

# Inhaltsverzeichnis

## EINLEITUNG

Vorbemerkung .....	9
Zur Konstellation Kraus – George .....	10
Kraus' Kritik am Ästhetizismus .....	12
Der Satiriker und die Schönheit .....	15

## STEFAN GEORGE IM URTEIL VON KARL KRAUS

Phasen der Rezeption .....	21
Jahre des „schweigenden Respekts“ .....	23
Kritik an Gundolf und am George-Kreis .....	26
Der Fall Leschnitzer .....	28
Notizen zu George .....	31
Nachweisliches Studium der <i>Fackel</i> ? .....	34
„Zeitkämpfer“ versus „salbentrunkenen Prinzen“ .....	36
„Sakrileg an George oder Sühne an Shakespeare?“ .....	40
Anspielungen auf George nach 1932 .....	41
Resümee .....	43

## ASPEKTE LITERARISCHER ÜBERSETZUNG BEI KARL KRAUS

Die Unübersetzbarkeit der „Wortgestalt“ .....	44
Die Idee der Nachdichtung .....	47
Zum Begriff des „Einschöpfens“ .....	48
Korrektur als Übersetzungsmethode .....	50
Normative Aspekte der Krausschen Übersetzungspoetik .....	52
Übersetzung und Satire im historischen Kontext .....	54

## DIE KRITIK AM UMDICHTER GEORGE

Zur Auffassung der Sonette Shakespeares .....	56
Von den Grenzen dichterischer Freiheit .....	59
Die Logik der poetischen Sprache .....	61
Abweichungen vom Versmaß .....	62
Kritik an Georges Wortwahl .....	63

## ZUM STIL DER SHAKESPEARE-ÜBERTRAGUNGEN

Stilanalyse .....	66
Zur Dichtersprache Georges und Kraus' .....	67
Hermetik versus Verständlichkeit .....	73
Die Erlesenheit und die Banalität des Wortmaterials .....	76
Das alte Wort: seine „neue Zier“ und sein „neues Leben“ .....	80
Innerlichkeit .....	85
Konkretion und Abstraktion .....	89
Allegorie und Bildlichkeit .....	92
Komposita .....	100
Adjektive .....	103
Rhetorik .....	107
<hr/>	
Zur Zitierweise .....	113
Bibliographie .....	114